

部韩国诗集。1994年，许世旭编译了韩国79位杰出诗人的153篇作品，以《韩国诗选》为名，在三联书店出版，得到国内文坛的关注。但是，总体来看，韩国诗歌在中国翻译出版的数量不多，也未能在中国引起读者的广泛关注。此外，韩国散文随笔、戏剧等文学作品在中国的翻译出版数量均不多，在中国读者中也未能引起足够的关注。

总之，在中国国内翻译出版的韩国文学作品主要以韩国著名作家、韩国当代文坛实力派作家和新生代人气作家为主，他们的作品代表着韩国文学的潮流，具有鲜明的时代特征以及强烈的历史性和民族性，同时也体现了作家独特的个性。

四、韩国文学在中国传播过程中遇到的问题

尽管在中国翻译出版的韩国文学作品大多是韩国国内的畅销书，能够代表韩国文学的主要成果，但是这些作品在中国出版之后却未能引起足够的反响。根据数据统计，韩国文学作品在中国出版之后销量普遍不高，每部作品大多都在5000~6000册左右，这使得很多出版社对出版韩国文学作品失去兴趣。林春城^[4]指出，在对韩国文学作品在中国的翻译情况进行调查之后，了解到韩国的很多作家都拥有中国文学作品集，但是中国的作家却很少了解韩国文学作品，甚至是毫无兴趣。中国作家的文学作品翻译到韩国时，大部分在韩国得到了翻译出版资助，而韩国文学作品在中国的翻译和出版，大部分是靠韩国方面的经费支持来完成的。

第一，韩国文学作品在中国很难引起读者共鸣。中韩两国文化交流历史悠久，

深受儒家思想影响，同属汉字文化圈，但是由于历史的原因，两国文化在发展过程中形成了各自独特的文化。两国人民在相互理解方面并不全面，甚至在某些方面还存在着认识错位。虽然在“韩流”的影响下，韩国大众文学也在中国引起了一定的反响，但总体上来看，韩国纯文学作品在中国市场举步维艰，很难引起中国读者的普遍关注。

第二，中韩两国文学翻译人才稀缺，无法保证韩国文学作品在中国出版的翻译质量。文学作品对翻译水平的要求极高，很多优秀的文学作品，因为译文难以达到忠实于原文的要求，读起来枯燥无味，更无法打动读者、引发共鸣。尤其是韩国一些纯文学的作品主题、内容比较深奥，叙述方式也较为独特，如果翻译水平不够高，不仅不能够吸引读者，反而会使读者对韩国文学产生反感，影响读者的阅读心理。

韩国学者朴宰雨认为：“韩国的文化是通过吸收中国的汉字文化和儒教文化才得以形成的，因此，中韩两国之间文学交流方面的不平衡现象，无论从历史角度还是从地缘政治学角度来看，在某种程度上是不可避免的。应该将交流现代以后各自发展起来的文学部分作为今后的课题，考虑到中国在东亚以及世界上的影响比重，采取优先培养中文翻译人才的措施。”^[5]

另外，2017年，韩国不顾中国反对，执意把“萨德”部署在韩国星州基地，不仅给中韩两国关系带来的很大的影响，也导致中国国内出版韩国文学作品数量急剧下滑。这也在一定程度上反映出文学作品的传播受两国政治、经济关系影响较大的特点。